



Oversættelse af tekst til sangen "Ixoqi" (kvinder)

- Sang af Sara Curruchich på kaqchikel og spansk

Original tekst	Spansk	Dansk oversættelse
<p>Jun q'ij, k'a yalan yinlo'j Xub'ij ri wati't' chuwe': Noya, at achiel, at achi'el ri ruwächulew At achi'el ri ruwächulew</p>	<p>(Un día, cuando aún era pequeña) (Mi abuela me dijo:) (Sos como la madre tierra) (Sí, como la tierra)</p>	<p>En dag, da jeg stadig var lille sagde min bedstemor til mig: Du er som moder jord Ja, som jorden</p>
<p>[Coro en kaqchikel] Ri niya'on riquchuq'a Ri niya'on rutz'intz'ojil ri qak'aslem Ri qanaoj, chuqa k'a ri qab'ey Ri niya'on ri ya', ri kaq'iq', ri q'aq' At kerit' rat wal</p>	<p>(Quien nos da fuerza, valentía) (quien alumbra nuestra vida) (siembra pensamientos, sabidurías y los caminos plurales) (Como agua, viento y fuego) (así sos)</p>	<p>som giver os styrke og mod som giver lys til vores liv Planter tanker og visdom på livets mange stier Som vand, vind og ild sådan er du</p>
<p>[Verso 2 en kaqchikel] At kerit' rat wal Nim riaq'ij wal Xcha' ri watit pa jun wachik' Man junb'ey xnumestaj ta Jantape' k'o pa nuk'u'x re</p>	<p>(Así, así sos) (Es inmenso e importante tu existir) (Dijo mi abuela en mis sueños) (Nunca olvidaré su palabra) (Se han aferrado a mi corazón)</p>	<p>Sådan, sådan er du Din eksistens er enorm og vigtig sagde min bedstemor i mine drømme Jeg vil aldrig glemme hendes ord De har klæbet sig til mit hjerte</p>
<p>[Coro en kaqchikel] Ri niya'on riquchuq'a Ri niya'on rutz'intz'ojil ri qak'aslem Ri qanaoj, chuqa k'a ri qab'ey Ri niya'on ri ya', ri kaq'iq', ri q'aq' At kerit' rat wal</p>	<p>(Quien nos da fuerza, valentía) (quien alumbra nuestra vida) (siembra pensamientos, sabidurías y los caminos plurales) (Como agua, viento y fuego) (así sos)</p>	<p>Som giver os styrke og mod som giver lys til vores liv Planter tanker og visdom på livets mange stier Som vand, vind og ild sådan er du</p>
<p>[Verso 1 en español] Cada paso que doy Me acerca a mis hermanas A la igualdad soñada Merecida y trabajada</p>	<p>Cada paso que doy Me acerca a mis hermanas A la igualdad soñada Merecida y trabajada</p>	<p>Hvert skridt jeg tager bringer mig tættere på mine søstre, på den lighed, jeg drømmer om har fortjent og arbejdet for</p>





<p>[Verso 2 en español] Cada paso que doy Deja una huella sutil Un camino que puede seguir Un destino</p>	<p>Cada paso que doy Deja una huella sutil Un camino que puede seguir Un destino</p>	<p>Hvert skridt jeg tager efterlader et diskret spor En sti, jeg kan følge - en skæbne</p>
<p>[Coro en kaqchikel] Ri niya'on riquchuq'a Ri niya'on rutz'intz'ojil ri qak'aslem Ri qanaoj, chuqa k'a ri qab'ey Ri niya'on ri ya', ri kaq'iq', ri q'aq' At kerit' rat wal</p>	<p>(Quien nos da fuerza, valentía) (quien alumbra nuestra vida) (siembra pensamientos, sabidurías y los caminos plurales) (Como agua, viento y fuego) (así sos)</p>	<p>Som giver os styrke og mod som giver lys til vores liv Planter tanker og visdom på livets mange stier Som vand, vind og ild sådan er du</p>
<p>K'aslem</p>	<p>(Vida)</p>	<p>Livet</p>
<p>Cada paso que doy A Cada paso que das...</p>	<p>Cada paso que doy A Cada paso que das...</p>	<p>Hvert skridt jeg tager Hvert skridt du tager...</p>

